

Università degli Studi di Siena

**MASTER UNIVERSITARIO DI I LIVELLO IN
TRADUZIONE LETTERARIA E EDITING DEI TESTI
A.A. 2011/2012**

Art. 1

Oggetto del bando

1. L'Università degli Studi di Siena istituisce, per l'A.A. 2011/2012, il Corso di perfezionamento scientifico e di alta formazione permanente e ricorrente al termine del quale verrà rilasciato il diploma di Master universitario di I livello in "Traduzione Letteraria e Editing dei Testi" (di seguito denominato Master universitario) della Facoltà di Lettere e Filosofia.

2. Il Master si propone di offrire una preparazione specifica alla traduzione dei testi letterari dalle diverse lingue comprese nel suo ordinamento (FRANCESE, INGLESE E ANGLO-AMERICANO, PORTOGHESE E LUSO-BRASILIANO, SPAGNOLO E SPANO-AMERICANO, TEDESCO) in italiano. La nozione di testo letterario va intesa nella sua accezione più ampia, che comprende la poesia, la narrativa, il teatro, la saggistica, ecc. ed esclude invece i testi di carattere tecnico-professionale. Accanto alla formazione pratica all'esercizio della traduzione, il Master universitario fornirà gli elementi fondamentali relativi alla storia e alla teoria della traduzione stessa, in collegamento con la Scuola di Dottorato L'Interpretazione, Sezione di Letteratura Comparata e Traduzione del Testo Letterario. Verrà inoltre curata la preparazione all'editing dei testi, attraverso seminari tenuti da esperti e uno stage presso una casa editrice.

3. La Direzione del Master universitario è presso l'Università degli Studi di Siena Dipartimento di Filologia e Critica della Letteratura via Roma 56, 53100 Siena Tel: 0577/234855 Fax: 0577/234856 e. mail: seg_filo@unisi.it.

Referente per l'organizzazione e la didattica del Master universitario:

Prof. Andrea Landolfi via Roma 56, 53100 Siena Tel: 0577/234815 Fax: 0577/234856 e. mail: landolfi@unisi.it.

Sito web del Master universitario <http://sites.google.com/a/unisi.it/master-in-traduzione-letteraria-e-editing-dei-testi/>.

Art. 2

Requisiti

1. Per l'ammissione al Master universitario è richiesto il possesso di uno dei seguenti requisiti:

- LAUREE CONSEGUITE AI SENSI DELLA NORMATIVA PREVIGENTE IL D.M. 509/99 in Filosofia, Lettere, Lingue e Letterature Straniere, Scienze della Comunicazione, Storia

LAUREE AI SENSI DEL D.M. 509/99 E AI SENSI DEL D.M. 270/2004:

Classe L5-Lettere

Classe L11-Lingue e Culture Moderne

Classe L14-Scienze della Comunicazione

Classe L29-Filosofia

Classe L-5-FILOSOFIA (nuovo ordinamento ai sensi D.M. 270/04)

Classe L-10-LETTERE (nuovo ordinamento ai sensi D.M. 270/04)

Classe L-11-LINGUE E CULTURE MODERNE (nuovo ordinamento ai sensi D.M. 270/04)

Classe L-20-SCIENZE DELLA COMUNICAZIONE (nuovo ordinamento ai sensi D.M. 270/04)

Classe L-42-STORIA (nuovo ordinamento ai sensi D.M. 270/04)

LAUREE SPECIALISTICHE AI SENSI DEL D.M. 509/99 E LAUREE MAGISTRALI AI SENSI DEL D.M. 270/2004:

Classe LS13-Editoria, Comunicazione Multimediale e Giornalismo

Classe LS16-Filologia Moderna

Classe LS39-Interpretariato di Conferenza

Classe LS42-Lingue e Letterature Moderne Euroamericane

Classe LS43-Lingue Straniere per la Comunicazione Internazionale
Classe LS44-Linguistica
Classe LM-14-FILOLOGIA MODERNA (nuovo ordinamento ai sensi D.M. 270/04)
Classe LM-15-FILOLOGIA, LETTERATURE E STORIA DELL'ANTICHITA (nuovo ordinamento ai sensi D.M. 270/04)
Classe LM-19-INFORMAZIONE E SISTEMI EDITORIALI (nuovo ordinamento ai sensi D.M. 270/04)
Classe LM-37-LINGUE E LETTERATURE MODERNE EUROPEE E AMERICANE (nuovo ordinamento ai sensi D.M. 270/04)
Classe LM-39-LINGUISTICA (nuovo ordinamento ai sensi D.M. 270/04)
Classe LM-78-SCIENZE FILOSOFICHE (nuovo ordinamento ai sensi D.M. 270/04)
Classe LM-84-SCIENZE STORICHE (nuovo ordinamento ai sensi D.M. 270/04)
Classe LM-94-TRADUZIONE SPECIALISTICA E INTERPRETARIATO (nuovo ordinamento ai sensi D.M. 270/04)

2. La commissione si riserva di valutare le domande di ammissione di eventuali candidati che, possedendo un diploma di laurea diverso da quelli indicati al comma 1 del presente articolo, siano in possesso di un curriculum attestante ulteriori percorsi formativi e/o attività specifiche svolte nell'ambito d'interesse del master.

3. I suddetti requisiti dovranno essere posseduti alla data alla data di scadenza del termine utile per la presentazione delle domande di ammissione al Master universitario.

Lo studente, che non abbia conseguito il titolo di studio previsto al comma precedente entro la scadenza del bando indicata al successivo art. 3 comma 1, può iscriversi con riserva al master universitario prescelto entro tale termine indicando nella dichiarazione sostitutiva di certificazioni la data presunta della laurea.

La conferma dell'ammissione rimane fissata al momento del conseguimento del titolo stesso e, comunque, entro e non oltre la data della valutazione dei curricula prevista all'art. 5 comma 1 dandone comunicazione scritta alla Divisione Corsi di III livello.

Per difetto dei requisiti prescritti la Divisione Corsi di III livello potrà disporre, in qualsiasi momento e con provvedimento motivato, l'esclusione dall'ammissione al Master universitario.

4. Il numero dei posti previsti per l'accesso al Master è stabilito in un massimo di 50, risultante dalla somma dei posti previsti per ciascuna lingua (massimo 10 unità).

5. Gli studenti portatori di handicap con percentuale di invalidità maggiore o uguale al 66% sono ammessi in soprannumero purché in possesso dei requisiti richiesti per l'ammissione al Master universitario e previo superamento delle selezioni eventualmente previste.

Gli studenti di cui al presente comma sono esonerati totalmente dal pagamento di tasse e contributi, comunque denominati, e non concorrono alla formazione del numero minimo di posti eventualmente fissato per l'attivazione del corso. Questi ultimi non possono superare il limite del 10 % sul totale degli studenti, salvo diversa e motivata deliberazione dell'organo competente; tale numero non potrà comunque essere inferiore ad 1.

Qualora il numero degli studenti portatori di handicap con percentuale superiore o uguale al 66% superi il limite sopra individuato il beneficio verrà concesso in base alla graduatoria di ammissione.

A tal fine lo studente dovrà allegare alla domanda di ammissione un certificato di invalidità indicante la percentuale riconosciuta dalle competenti autorità.

Per il conseguimento del Master universitario, della durata di 16 mesi, è necessaria l'acquisizione di 60 crediti formativi universitari.

Art. 3

Presentazione delle domande

1. La domanda di ammissione, redatta in carta semplice secondo i fac-simile (allegati A e B), dovrà essere indirizzata al Magnifico Rettore dell'Università degli Studi di Siena e dovrà essere presentata o spedita **entro il termine perentorio del 20 gennaio 2012** con una delle seguenti modalità:

- consegna alla Divisione Corsi di III livello i cui recapiti sono disponibili alla pagina web http://www.unisi.it/postlaurea/orario_contatti.htm ;

- spedizione tramite raccomandata con avviso di ricevimento al seguente indirizzo: Magnifico Rettore Università degli Studi di Siena - Via Banchi di Sotto, 55 – 53100 Siena (**sulla busta dovrà essere apposta la seguente dicitura: “Domanda di ammissione al Master in Traduzione Letteraria e Editing dei Testi”**).

2. Per le domande presentate direttamente farà fede la ricevuta rilasciata dalla Divisione Corsi di III livello e per quelle inviate per posta il timbro a data dell'Ufficio Postale accettante.

3. Nel caso d'invio tramite posta l'Amministrazione declina ogni responsabilità per la mancata ricezione delle domande derivante da responsabilità di terzi.

4. Le domande presentate con documentazione carente o irregolare e quelle spedite per posta oltre il termine sopraindicato saranno respinte.

5. Per essere certi della effettiva ricezione e della correttezza della propria domanda, gli interessati potranno rivolgersi direttamente alla Divisione Corsi di III livello (www.unisi.it/postlaurea/orario_contatti.htm).

6. Alla domanda di ammissione, redatta secondo il fac-simile (Allegato A), i candidati dovranno produrre i seguenti documenti:

- dichiarazione sostitutiva di certificazione (ai sensi del D.P.R. del 28 dic. 2000, n°445 art. 46) dei requisiti di cui all'art. 2 oltre che dei dati del diploma di scuola media superiore (Allegato B);
- curriculum vitae et studiorum
- eventuali pubblicazioni
- copia di un documento di identità personale in corso di validità;
- copia del codice fiscale;
- copia del permesso di soggiorno per i cittadini non comunitari di cui all'art. 4 comma 1.

7. Non è consentito il riferimento generico a documenti e titoli presentati presso questa Amministrazione allegati a domande di partecipazione ad altri corsi.

8. L'Amministrazione non assume alcuna responsabilità per la dispersione di comunicazioni dipendente da inesatta indicazione del recapito da parte del concorrente oppure da mancata o tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, né per eventuali disguidi postali o telegrafici, o comunque imputabili a fatto di terzi, a caso fortuito o forza maggiore.

9. I candidati con disabilità, ai sensi della Legge del 5 febbraio 1992, n.104, e i soggetti destinatari della Legge 68/1999, dovranno fare esplicita richiesta in relazione alle proprie esigenze, riguardo l'ausilio necessario, nonché l'eventuale necessità di tempi aggiuntivi per poter sostenere le eventuali prove di ammissione. A tal fine dovranno contattare la Divisione orientamento e diritto alla studio – Via Banchi di Sotto, 55 – Siena – Tel. 0577/232250.

Art. 4

Norme per i candidati di cittadinanza straniera e per i comunitari in possesso di titolo accademico conseguito all'estero

1. Le disposizioni per l'accesso al corso dei candidati di cittadinanza straniera e per i comunitari in possesso di titolo accademico conseguito all'estero saranno reperibili alla pagina web del Ministero dell'Istruzione, dell'Università e della Ricerca <http://www.istruzione.it/web/universita/studenti-stranieri>.

2. La Divisione Corsi di I e II livello provvederà al controllo verificando tutta la documentazione prodotta e la conformità alla normativa vigente.

Art. 5

Valutazione e prove

1. L'ammissione al corso avverrà a seguito:

- della valutazione dei curricula presentati da ciascun candidato, stilando una graduatoria di merito. Saranno valutati i titoli appartenenti ad una delle seguenti categorie:
 - Titolo di studio 25/45

- Diplomi o attestati di specializz. e qualificazione Profess. 13/45
- Ulteriori titoli 7/45

La valutazione dei curricula si svolgerà il giorno 15/02/2012.

- del sostenimento di un colloquio che avrà luogo il giorno 22/02/2012 alle ore 11 presso Dipartimento di Filologia e Critica della Letteratura, via Roma 56, 53100 Siena e che verterà sui seguenti argomenti: Prova di traduzione e colloquio. La prova orale non si intende superata se i candidati non otterranno la votazione di almeno 21/30.

La convocazione dei concorrenti alla/e prova/e è contestuale al presente bando.

2. Qualora per sopraggiunti impedimenti non sia possibile rispettare la data della prova di selezione la Direzione del Master universitario provvederà a comunicare ad ogni singolo candidato le variazioni al predetto calendario.
3. Per sostenere la prova suddetta i candidati dovranno presentarsi muniti di idoneo documento di riconoscimento.
4. I candidati assenti alla prova d'esame saranno considerati rinunciatari alla selezione, anche nel caso in cui l'assenza derivi da cause di forza maggiore.
5. I criteri per la valutazione di tali titoli saranno preliminarmente fissati dall'organo competente nel corso della prima riunione.
6. Per ogni candidato la commissione dovrà redigere una scheda riepilogativa nella quale verranno menzionati analiticamente i titoli ricondotti alle varie categorie ed i corrispondenti punteggi.
7. Verranno ammessi all'iscrizione i candidati utilmente collocati in graduatoria.
8. A parità di merito fra candidati risultati idonei sarà ammesso il più giovane d'età.
9. In caso di rinuncia verranno ammessi i candidati che seguiranno nella graduatoria di merito. In tal senso si darà corso alle sostituzioni fino all'inizio dei corsi.

Art. 6

Modalità di iscrizione

1. La Divisione Corsi di III livello procederà ad inviare a ciascun candidato, ammesso al Master universitari, apposita comunicazione a mezzo posta, e-mail, telegramma o fax.
2. La pratica di iscrizione dovrà essere perfezionata facendo pervenire alla Divisione Corsi di III livello i documenti previsti al comma successivo entro il termine indicato nella comunicazione.
3. I documenti utili ai fini dell'iscrizione sono i seguenti:
 - domanda di iscrizione su modulo fornito dalla Divisione Corsi di III livello, reso legale con marca da bollo dell'importo previsto dalla normativa vigente;
 - dichiarazione sostitutiva di certificazioni;
 - ricevuta dell'avvenuto pagamento della tassa di iscrizione;
 - copia di un documento di riconoscimento in corso di validità.
4. La tassa di iscrizione ammonta a **euro 3000** al netto di qualsiasi onere ed eventuali commissioni bancarie. Tale somma dovrà essere versata in due rate: la prima, di euro **1500**, all'atto del perfezionamento della pratica di iscrizione; la seconda rata, di euro **1500**, entro e non oltre il **30/09/2012**, la cui copia dovrà essere consegnata o fatta pervenire alla Divisione Corsi di III livello i cui recapiti sono disponibili alla pagina web http://www.unisi.it/postlaurea/orario_contatti.htm , entro la scadenza sopra indicata.
5. Rientrando il Master universitario nell'attività istituzionale dell'Ateneo, e non in quella commerciale, le tasse di iscrizione restano al di fuori del campo di applicazione I.V.A., pertanto non potrà essere rilasciata alcuna fattura.
6. In caso di rinuncia l'Amministrazione si riserva la possibilità di autorizzare il rimborso per gravi e giustificati motivi nell'ipotesi in cui i corsi non abbiano avuto inizio trattenendo una percentuale pari al 30% della prima rata.
7. E' previsto il conferimento di rimborsi della tassa di iscrizione, considerati al lordo percipiente, nella seguente misura:

	Da 1 a 9 iscritti	Da 10 a 25 iscritti	Oltre i 25 iscritti
Contribuzione: da 1.500,00 a 3.000,00 €	--	Almeno 1 rimborso totale	Almeno 1 rimborso totale e 1 parziale (pari al 50%)
Contribuzione: da 3.000,01 a 4.500,00 €	Almeno 1 rimborso parziale (pari al 50%)	Almeno 1 rimborso totale e 1 parziale (pari al 50%)	Almeno 2 rimborsi totali
Contribuzione: oltre 4.500,00 €	Almeno 1 rimborso totale	Almeno 2 rimborsi totali	Almeno 2 rimborsi totali e 1 parziale (pari al 50%)

La selezione per il rimborso totale e/o parziale alla tassa di iscrizione sarà effettuata dal Collegio dei Docenti o da apposita Commissione a tal fine individuata e si baserà sulla valutazione del curriculum vitae e/o prove di ammissione, sulla valutazione delle prove intermedie sulla valutazione della prova finale.

Informazioni relative all'attribuzione dei rimborsi saranno fornite esclusivamente dalla Direzione del Master universitario.

Art. 7

Organi del Master universitario

1. Sono organi del Master universitario:

- il Coordinatore, nominato dal Collegio dei docenti tra i docenti dell'Università degli Studi di Siena;
- il Vice Coordinatore, anch'esso nominato dal Collegio dei docenti tra i docenti dell'Università degli Studi di Siena;
- il Collegio dei Docenti, composto dai responsabili delle aree disciplinari del Master universitario e presieduto dal Coordinatore;

Art. 8

Percorso formativo

1. La frequenza è obbligatoria. Sono permesse assenze giustificabili fino ad un massimo del 20% delle attività di stage, tirocini e didattica frontale.
2. Il Master universitario avrà inizio nel mese di marzo 2012 e termine nel mese di giugno 2013.
3. Il calendario sarà comunicato dalla Direzione del Master universitario.
4. Sede prevalente di svolgimento delle attività didattiche è Facoltà di Lettere e Filosofia, via Roma 56, Siena.
5. Vengono individuate all'interno del percorso formativo le seguenti aree disciplinari:

Laboratorio di traduzione, articolato secondo le diverse lingue

CFU= 25

Responsabili:

LANDOLFI ANDREA

Una delle seguenti attività formative da svolgere in base alla lingua scelta dallo studente:

- esercitazioni di traduzione in italiano dall'inglese CFU= 25 (L-LIN/12 - lingua e traduzione - lingua inglese)
- esercitazioni di traduzione in italiano dal francese CFU= 25 (L-LIN/12 - lingua e traduzione - lingua francese)
- esercitazioni di traduzione in italiano dal portoghese CFU 25 (L-LIN/09 - lingua e traduzione - lingua portoghese e brasiliana)
- esercitazioni di traduzione in italiano dallo spagnolo CFU 25 (L-LIN/07 - lingua e traduzione - lingua spagnola)
- esercitazioni di traduzione in italiano dal tedesco - CFU 25 (L-LIN/14 - lingua e traduzione - lingua tedesca)

Storia e teoria della traduzione letteraria

CFU= 5

Responsabili:

MELIS ANTONIO

Attività formative:

le principali teorie della traduzione, storia della traduzione, incontri con traduttori CFU= 5 (L-FIL-LET/14 - critica letteraria e letterature comparate)

Editing dei Testi

CFU= 10

Responsabili:

MOCHI GIOVANNA

Attività formative:

Processi di elaborazione del libro, dalla consegna dell'originale all'uscita in libreria CFU= 10 (L-FIL-LET/14 - critica letteraria e letterature comparate)

Stage

CFU= 10

Responsabili Stage:

FRANCAVILLA ROBERTO

Le attività di stage saranno definite da un'apposita programmazione ad opera del Collegio dei Docenti. Lo stage si svolgerà presso una Casa Editrice.

6. Sono previste all'interno del master le seguenti prove di verifica: Una prova di traduzione per ogni singola lingua a partire dallo stesso testo letterario.

Art. 9

Verifica finale

1. La verifica finale, che conferirà n. 10 CFU, consisterà nella discussione di una tesi.
2. Il risultato della verifica finale dovrà essere sintetizzato in uno dei seguenti giudizi: sufficiente/buono/distinto/ottimo.

Art. 10

Rilascio del titolo

1. Come stabilito all'art. 7 del Regolamento sui Master universitari dell'Università degli Studi di Siena, il titolo di Master universitario viene rilasciato, a seguito della certificazione della conclusione dei corsi, a firma del Coordinatore del Master universitario, del Direttore Amministrativo e del Rettore dell'Università degli Studi di Siena.
2. Il rilascio della certificazione conclusiva, agli iscritti che hanno svolto le attività ed adempiuto agli obblighi previsti, è subordinata ad apposita richiesta da effettuarsi su modulo disponibile presso la Divisione Corsi di III livello. I diplomi e gli attestati rilasciati dall'Università degli studi di Siena sono soggetti al pagamento di un contributo così come previsto dal Regolamento per la determinazione delle tasse e dei contributi universitari.

Art. 11

Modifiche al bando

1. La comunicazione agli aventi diritto di eventuali modifiche del presente bando sarà a carico della Direzione del Master universitario.

Art. 12

Trattamento dei dati personali

1. Ai sensi del D.Lgs 30.06.2003 n. 196, i dati personali forniti dai candidati saranno raccolti presso l'Università degli Studi di Siena – Area servizi agli studenti - per le finalità di gestione dell'ammissione e saranno trattati anche successivamente alla eventuale iscrizione al Master universitario, per finalità inerenti e conseguenti alla gestione del rapporto medesimo.
2. L'interessato gode dei diritti previsti dall'art. 7 del citato D.Lgs tra i quali figura il diritto di accesso ai dati che lo riguardano.
3. Tali diritti potranno essere fatti valere nei confronti dell'Università degli Studi di Siena - Via Banchi di Sotto n.55 - Siena, titolare del trattamento.

Art. 13

Norme finali

1. Per quanto non previsto nel presente bando si fa riferimento al Regolamento sui Master universitari ed alle normative e disposizioni interne dell'Università degli Studi di Siena oltre che alla normativa nazionale di settore.